



Les besoins des services publics


Cas de la Direction des Journaux officiels

Intervenant :

M^{lle} Corinne GARCIA,

Webmestre et assistante de recherche de texte

Page d'accueil du site Legifrance

 **Legifrance**.gouv.fr
LE SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT

jeudi 5 mars 2009

Actualité [LOI n° 2009-179](#) du 17 février 2009 pour l'accélération des programmes de construction et d'investissement publics et privés

Sites juridiques

- ▶ [Assemblées parlementaires](#)
- ▶ [Juridictions](#)
- ▶ [Autorités administratives indépendantes](#)
- ▶ [Fonctions publiques \(statuts\)](#)
- ▶ [Éditeurs juridiques](#)
- ▶ [Universités - Recherche](#)
- ▶ [Portails juridiques](#)
- ▶ [Union européenne](#)
- ▶ [États membres de l'UE](#)
- ▶ [Organisations internationales](#)
- ▶ [États étrangers](#)

▶ [À propos du droit](#)

▶ [Aide générale](#)

▶ [Licences](#)

▶ [Quoi de neuf?](#) **Nouveau**

▶ [Service-Public.fr](#)

Droit français

Lois et règlements

- ▶ [La Constitution](#)
- ▶ [Les codes en vigueur](#)
- ▶ [Les autres textes législatifs et réglementaires](#)

▶ *Recherche thématique sur la législation et la réglementation en vigueur*

Saisir un thème

▶ [Accéder à tous les thèmes](#)

Conventions collectives

- ▶ [Les conventions collectives](#)

Jurisprudence

▶ [constitutionnelle](#) ▶ [administrative](#) ▶ [judiciaire](#)

Le Journal officiel de la République française

- ▶ [Sélection du Journal Officiel](#)
- ▶ [Le dernier JO publié](#)
- ▶ [Recevoir le JO en ligne](#)
- ▶ [Rechercher un JO](#)
- ▶ [JO électronique authentifié](#)
- ▶ [Autres publications des JO en ligne](#)

Actualité juridique

- ▶ [Dossiers législatifs](#)
- ▶ [Actualité européenne](#)
- ▶ [Actualité internationale](#)

Qualité de la réglementation

- ▶ [Guide de Légistique](#)
- ▶ [Évolution du volume des textes](#)
- ▶ [Codification](#)

Droit européen

- ▶ [Traité européens](#)
- ▶ [Journal officiel de l'Union européenne](#)
- ▶ [Transposition des directives](#)
- ▶ [Jurisprudence européenne](#)

Droit international

- ▶ [Traité internationaux](#)
- ▶ [Jurisprudence internationale](#)

[À propos du site](#) | [Plan du site](#) | [Nous écrire](#) | [Établir un lien](#) | [Mise à jour des textes](#)



Legifrance.gouv.fr

LE SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT

La Direction des Journaux officiels, en qualité de service du 1^{er} ministre chargé de l'édition et de la diffusion des textes législatifs, de l'édition des débats parlementaires et annonces légales, est et entend rester un modèle avant-gardiste de production de la norme, autant pour les pays francophones que pour les pays européens.

C'est pourquoi un premier volet de traduction non automatisée a été ouvert en 2002 sur le site Légifrance qui propose quelques uns des codes et quelques textes de lois en version anglaise et espagnole.



Exemple du code civil

Article 1384

Traduction des codes sur le site Légifrance en deux langues :

Anglais, espagnol

En anglais

Art. 1384

A person is liable not only for the damages he causes by his own act, but also for that which is caused by the acts of persons for whom he is responsible, or by things which are in his custody.

(Act of 7 Nov. 1922) However, a person who possesses, regardless of the basis thereof, all or part of a building or of movable property in which a fire has originated is not liable towards third parties for damages caused by that fire unless it is proved that the fire must be attributed to his fault of to the fault of persons for whom he is responsible.

(Act of 7 Nov. 1922) This provision may not apply to the landlord and tenant relationship, which remains governed by Articles 1733 and 1734 of the Civil Code.

(Act no 70-459 of 4 June 1970) The father and mother, in so far as they exercise “parental authority” (Act no 2002-305 of 4 March 2002), are jointly and severally liable for the damage caused by their minor children who live with them.

Masters and employers, for the damage caused by their servants and employees in the functions for which they have been employed;

Teachers and craftsmen, for the damage caused by their pupils and apprentices during the time when they are under their supervision.

(Act of 5 April 1937) The above liability exists, unless the father and mother or the craftsmen prove that they could not prevent the act which gives rise to that liability.

(Act of 5 April 1937) As to teachers, the faults, imprudence or negligent conducts invoked against them as having caused the damaging act must be proved by the plaintiff at the trial, in accordance with the general law.

En espagnol

Artículo 1384

(Ley de 7 de noviembre de 1922 Diario Oficial de 9 de noviembre de 1922)

(Ley de 7 de de abril de 1937 Diario Oficial de 6 de abril de 1937 rectificativo DORF 12 de mayo de 1937)

(Ley nº 70-459 de 4 de junio de 1970 Diario Oficial de 5 de junio de 1970 en vigor el 1 de enero de 1971)

(Ley nº 2002-305 de 4 de marzo de 2002 art. 8 V Diario Oficial de 5 de marzo de 2002)

La persona será responsable no solamente del daño que cause por su propia actuación, sino también por el que causara por la actuación de personas de las que deba responder, o de cosas que permanezcan bajo su guarda.

Sin embargo, aquél que detente, en virtud de cualquier título, todo o parte del inmueble o de los bienes mobiliarios en los que hubiera nacido un incendio, sólo será responsable, frente a terceros, de los daños causados por este incendio si se prueba que éste se produjo por su culpa o por culpa de las personas de las que fuera responsable.

Esta disposición no se aplicará a las relaciones entre propietarios y arrendatarios, que se encuentren contempladas en los artículos 1733 y 1734 del Código Civil.

El padre y la madre, en tanto que ejercen la patria potestad, serán solidariamente responsables del daño causado por sus hijos menores que habiten con ellos.

Los propietarios y los comitentes, del daño causado por sus criados y encargados en el desarrollo de las funciones que les hubieran encargado;

Los maestros y los artesanos, del daño causado por sus alumnos y aprendices durante el tiempo que permanezcan bajo su vigilancia.

La responsabilidad anteriormente mencionada tendrá lugar, a menos que el padre, la madre y los artesanos prueben que no pudieron impedir el hecho que dio lugar a esta responsabilidad.

En lo que concierne a los maestros, las faltas, imprudencias o negligencias invocadas contra ellos como causantes del hecho dañoso, deberán ser probadas, conforme al derecho común, por el demandante, en la instancia.

En français

Article 1384

Modifié par [Loi n°2002-305 du 4 mars 2002 - art. 8 JORF 5 mars 2002](#)

On est responsable non seulement du dommage que l'on cause par son propre fait, mais encore de celui qui est causé par le fait des personnes dont on doit répondre, ou des choses que l'on a sous sa garde.

Toutefois, celui qui détient, à un titre quelconque, tout ou partie de l'immeuble ou des biens mobiliers dans lesquels un incendie a pris naissance ne sera responsable, vis-à-vis des tiers, des dommages causés par cet incendie que s'il est prouvé qu'il doit être attribué à sa faute ou à la faute des personnes dont il est responsable.

Cette disposition ne s'applique pas aux rapports entre propriétaires et locataires, qui demeurent régis par les articles 1733 et 1734 du code civil.

Le père et la mère, en tant qu'ils exercent l'autorité parentale, sont solidairement responsables du dommage causé par leurs enfants mineurs habitant avec eux.

Les maîtres et les commettants, du dommage causé par leurs domestiques et préposés dans les fonctions auxquelles ils les ont employés ;

Les instituteurs et les artisans, du dommage causé par leurs élèves et apprentis pendant le temps qu'ils sont sous leur surveillance.

La responsabilité ci-dessus a lieu, à moins que les père et mère et les artisans ne prouvent qu'ils n'ont pu empêcher le fait qui donne lieu à cette responsabilité.

En ce qui concerne les instituteurs, les fautes, imprudences ou négligences invoquées contre eux comme ayant causé le fait dommageable, devront être prouvées, conformément au droit commun, par le demandeur, à l'instance.



Legifrance.gouv.fr

LE SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT

La Direction des Journaux officiels souhaite poursuivre cette démarche et bénéficier de la capitalisation en s'appropriant les retours d'expériences et les solutions techniques de multilinguisme développés au sein d'autres structures et présentés lors du séminaire par les partenaires du groupe de travail GFII.



Les impératifs

La contrainte majeure dans laquelle nous évoluons, caractère légal et respect de l'intégrité du sens juridique du texte, nous impose une perspective de solution naturellement hybride, mixant une possible traduction automatisée enrichie par la qualité conceptuelle d'une traduction humaine.

Nos exigences vont au delà de la traduction en tant qu'outil de compréhension. C'est pour nous un outil enrichi par la qualité contextuelle d'une traduction humaine.

A cette contrainte forte, s'ajoute celle du retour sur investissement d'une telle opération.




Perspective d'avenir

Notre perspective d'évolution s'inscrit de toute évidence, dans le lignage précédemment ouvert par le site Eur-Lex. Ce site, fort apprécié notamment par les fonctionnaires européens, présente principalement directives et règlements européens en 23 langues : allemand, anglais, bulgare, danois, espagnol, estonien, finnois, français, grec, hongrois, irlandais, italien, letton, lituanien, maltais, néerlandais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois et tchèque.

Page d'accueil du site Eur-Lex







- [bg](#) Портал на Европейския съюз
- [cs](#) Portál Evropské unie
- [da](#) Internetportalen til EU
- [de](#) Das Portal der Europäischen Union
- [et](#) Euroopa Liidu portaal
- [el](#) Η δικτυακή πύλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- [en](#) Gateway to the European Union
- [es](#) El portal de la Unión Europea
- [fr](#) Le portail de l'Union européenne
- [ga](#) Tairseach an Aontais Eorpaigh
- [it](#) Il portale dell'Unione europea
- [lv](#) Eiropas Savienības portāls
- [lt](#) Europos Sąjungos portalas
- [hu](#) Az Európai Unió portálja
- [mt](#) Il-portal ta' l-Unjoni Ewropea
- [nl](#) De portaalsite van de Europese Unie
- [pl](#) Portal Unii Europejskiej
- [pt](#) O portal da União Europeia
- [ro](#) Portalul Uniunii Europene
- [sk](#) Portál Európskej únie
- [sl](#) Portal Evropske unije
- [fi](#) Euroopan unionin portaali
- [sv](#) EU:s webbportal



Legifrance.gouv.fr

LE SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT

L'accès aisé aux différents textes juridiques sous-tend la mission essentielle de Légifrance et c'est très légitimement que notre développement aux multilinguisme trouve sa justification.

Cette dimension par l'accessibilité juridique converge et participe au creuset culturel, fer de lance de l'Europe.